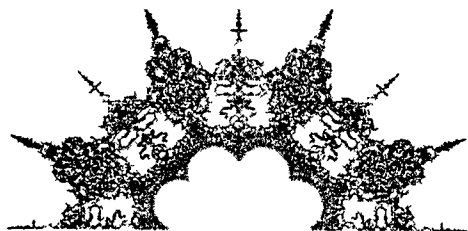


**ЦЕНТР  
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

---



**Серия**

**«КУЛЬТУРА И ИДЕОЛОГИЯ  
МУСУЛЬМАНСКОГО ВОСТОКА»**

*Под общей редакцией Е. А. Резвана*

*В данной серии выйдут:*

- ✓ **Е. А. Резван**  
Коран и его толкования  
(Тексты, переводы, комментарии)
- Ф. И. Абдуллаева**  
Персидская кораническая экзегетика  
(Тексты, переводы, комментарии)
- А. А. Хисматулин**  
Классическое суфийское сочинение  
«Кимйя-йи са'адат» («Эликсир счастья»)  
Абу Хамида ал-Газали ат-Туси  
(1058—1111)
- Ф. И. Абдуллаева**  
Средневековая персидская поэзия  
(Тексты, переводы, комментарии)



Федеральная целевая программа  
«Государственная поддержка интеграции  
высшего образования и фундаментальной науки  
на 1997—2000 годы»

**Е. А. РЕЗВАН**

**КОРАН  
И ЕГО ТОЛКОВАНИЯ**  
(ТЕКСТЫ, ПЕРЕВОДЫ, КОММЕНТАРИИ)



Санкт-Петербург  
2000

ББК Э38–210.2я73  
УДК 297.18

*Издание осуществляется при финансовой поддержке  
Федеральной целевой программы  
«Государственная поддержка интеграции высшего образования  
и фундаментальной науки на 1997–2000 годы»*

**Е. А. Резван.** Коран и его толкования: (Тексты, переводы, комментарии). — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2000. — 208 с. (Серия «Культура и идеология мусульманского Востока», I).

ISBN 5-85803-162-5

**Р 34**

Предлагаемая книга является первой в серии учебных пособий-хрестоматий, объединенных не только общим названием «Культура и идеология мусульманского Востока», но и общим методическим подходом, позволяющим значительно облегчить усвоение студентами лексики и понятийного аппарата групп сложнейших текстов, созданных на арабском и персидском языках в VIII—XX вв. Цель ее автора — дать по возможности объективные и исторически конкретные сведения о Коране как центре идеологической системы ислама, одной из существенных черт которой было и остается разномыслие, своего рода «лимитированный плюрализм» в вопросах вероучения и права. Именно поэтому настоящее издание включает не только развернутое научно-методическое введение, но и публикацию комментированных переводов текстов важнейших *тафси́ров* на *суру* 98, толкований к одной из «глав» Корана, начиная от Мукатила б. Сулаймана (VIII в.), до идеолога «Братьев мусульман» Саййида Кутба (казнен в 1966 г.), отразивших понимание Корана в разные эпохи и в разной этнокультурной среде. Значительная часть представленных текстов иллюстрируется фрагментами рукописей, что позволяет включить в процесс усвоения материала знакомство с рукописной традицией.

ISBN 5-85803-162-5



9 785858 031628

© ФЦП «Интеграция», 2000

© Е. А. Резван, 2000



Зарегистрированная торговая марка

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая книга задумана как учебное пособие для студентов старших курсов, обучающихся на восточных факультетах высших учебных заведений. Однако мы убеждены, что издание, содержащее как достаточно подробное введение в коранистику, так и переводы фрагментов важнейших текстов, связанных с истолкованием Священного писания мусульман, будет интересно и более широкому кругу читателей: религиоведам, историкам, философам, а также всем, кто интересуется Кораном и историей ислама.

Книга построена как учебное пособие к разделу «Коран и его толкования» программы курса «Введение в исламоведение», разработанной коллективом авторов по решению всесоюзных совещаний исламоведов и по поручению Всесоюзной ассоциации востоковедов и опубликованной в журнале «Народы Азии и Африки»<sup>1</sup>.

Комментированные переводы текстов, включенные в настоящее издание, готовились его автором, но были самым тщательным образом проработаны на ставших уже знаменитыми занятиях исламоведческого семинара Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, задуманного и руководимого С. М. Прозоровым. В занятиях семинара принимали участие А. С. Боголюбов, Д. В. Ермаков, А. Д. Кныш, М. Б. Пиотровский, Вл. В. Полосин, которым автор обязан множеством уточнений и ценных дополнений.

По результатам работы семинара и по инициативе С. М. Прозорова, выступившего в качестве составителя книги, была опубликована «Хрестоматия по исламу»<sup>2</sup>, ставшая на сегодняшний день наиболее авторитетным отечественным пособием по исламоведению. Однако задуманная и в значительной степени подготовленная вторая часть «Хрестоматии», которая должна была содержать арабские тексты, по разным причинам так и не была опубликована. Между тем изучение и усвоение в ограниченные жесткой учебной сеткой сроки сложнейших арабоязычных текстов, представленных в «Хрестоматии», возможно лишь при сопоставлении переводов с текстами оригинала. Это убедительно подтверждает практика преподавания курса

<sup>1</sup> 1989. № 3. С. 106—116; № 4. С. 107—116; № 5. С. 112—122.

<sup>2</sup> Хрестоматия по исламу / Сост. и отв. ред. С. М. Прозоров. М., 1994.

как на Восточном факультете СПбГУ, так и в Бергенском университете (Норвегия)

Сегодня, благодаря Федеральной целевой программе «Интеграция», задуманной как средство соединения усилий Академии наук и высшей школы в деле создания учебных пособий качественно нового уровня, стало возможным приступить к изданию серии учебных пособий, посвященных ряду письменных памятников, имеющих ключевое значение для понимания особенностей культуры и идеологии средневекового мусульманского Востока. Серию учебных пособий-хрестоматий под названием «Культура и идеология мусульманского Востока» объединяет общий методический подход, не имеющий на сегодняшний день аналогов в мировой практике<sup>3</sup> и позволяющий значительно облегчить усвоение студентами лексики и понятийного аппарата групп сложнейших текстов, созданных на арабском и персидском языках в VIII—XX вв. Тестирование предложенной методики показало, что ее использование позволяет приступить к изучению письменных памятников по крайней мере на полтора года раньше, чем при использовании традиционных подходов. Предлагаемые к изданию учебные пособия включают научно-методическое введение, публикацию текста на языке оригинала, полный или частичный параллельный комментированный перевод. Значительная часть представленных текстов иллюстрируется фрагментами рукописей, что позволяет включить в процесс усвоения материала знакомство с рукописной традицией. Каждая из хрестоматий является учебным пособием к отдельному спецкурсу.

Потребность в такого рода изданиях в настоящее время особенно очевидна. Россия исторически тесно связана с мусульманским миром, значительная часть ее населения исповедует ислам. Сегодня, когда в силу исторических обстоятельств исламский фактор как во внутренней, так и во внешней политике России играет все более важную роль, неизмеримо возрастает необходимость подготовки грамотных специалистов, способных в наступающем веке достойно представлять интересы России в исламском мире и решать сложные религиозные и национальные проблемы внутри страны. И то и другое невозможно без фундаментальных знаний по истории ислама.

Во второй половине XIX—начале XX в., когда в России, проводившей активную восточную политику, была осознана необходимость подготовки высококвалифицированных специалистов-исламоведов, в Санкт-Петербурге и Москве вышли хрестоматии, которые долго служили и практически продолжают служить и сейчас основой для изучения в высшей школе ряда ключевых литературных

<sup>3</sup> Ср., например: Textual Sources for the Study of Islam / Ed. and transl. A. Rippin and J. Knappert. Manchester, 1986. Themes of Islamic Civilization / Ed. J. A. Williams. California, 1971. Об особенностях подхода см. рецензию А. А. Матвеева на «Хрестоматию» Manuscripta Orientalia Vol II N 2 1996 P. 68—71.

и идеологических памятников ислама<sup>4</sup>. Сформировавшиеся к этому времени традиции отечественной востоковедной школы позволили получить прекрасное специальное образование целой плеяде российских дипломатов-востоковедов и офицеров, заслугой которых стали блестящие победы российского оружия и российской внешней политики на Востоке. Хочу привести здесь имена лишь двух русских дипломатов, чьи научные работы оставили след в отечественной коранистике и имеют в этой связи непосредственное отношение к теме нашей книги.

Известно, с каким глубоким уважением относился плененный Шамиль к своему первому приставу, полковнику, впоследствии генерал-лейтенанту, Д. Н. Богуславскому. Последний, получивший востоковедное образование на Восточном факультете Санкт-Петербургского университета, стал автором первого русского перевода Корана непосредственно с арабского языка<sup>5</sup> и, будучи первым драгоманом российского посольства в Константинополе, сыграл заметную роль в проведении российской внешней политики на Востоке. Выпускником Восточного факультета был и работавший в Каире известный русский дипломат А. Ф. Шебунин, оставивший две блестящие статьи, посвященные описанию рукописей Корана и сохранившие значение вплоть до сегодняшнего дня<sup>6</sup>.

В те же годы в России была подготовлена и опубликована серия высокопрофессиональных научно-популярных книг по исламу, под руководством академика В. В. Бартольда выходил журнал «Мир ислама», в котором находили свое отражение важнейшие события в жизни мусульман России и мира. Все это способствовало распространению в обществе уважения к культуре и обычаям мусульманских народов, взвешенной информации об исламе.

К сожалению, в советское время многолетнее господство на книжном и журнальном рынке антирелигиозной и антинаучной публицистики навязало значительной части наших соотечественников одностороннее, негативное отношение к исламу, создало в общественном сознании его искаженный образ. В этой связи нет ничего удивительного, что люди, ответственные за принятие важнейших решений как во внутренней, так и во внешней политике, оказались неподготовленными к адекватному восприятию сложных идейно-политических процессов, происходящих в мире ислама.

<sup>4</sup> Гиргас В. Ф., Розен В. Р. Арабская хрестоматия. Вып. 1—2. СПб., 1875—1876. Крымский А. Е. Источники по истории Мухаммеда и литература о нем. Вып. 1—2. М., 1902, 1906 (Труды по востоковедению, издаваемые Лазаревским институтом восточных языков. Вып. 13, 13-В).

<sup>5</sup> Коран / Пер. и коммент. Д. Н. Богуславского / Публ. Е. А. Резвана при участии А. Н. Вейрауха. М., СПб., 1995. С. 510—512, 544—545.

<sup>6</sup> Шебунин А. Ф. Куфический Коран Императорской Санкт-Петербургской Публичной библиотеки // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. VI. 1891. С. 69—133. Он же. Куфический Коран Хедивской библиотеки в Каире // Там же. Т. XIV. 1901. С. 119—154.

Данная книга является первой в серии «Культура и идеология мусульманского Востока». Цель ее автора — дать по возможности объективные и исторически конкретные сведения о Коране как центре идеологической системы ислама, «одной из существенных черт которой было и остается разномыслие, своего рода „лимитированный плюрализм“ в вопросах вероучения и права. В основе подбора текстов лежит наше представление о том, что ислам как идеологическая система исторически формировался и продолжает функционировать в борьбе идей и мнений»<sup>7</sup>. Именно поэтому настоящее издание включает публикацию и комментированные переводы текстов важнейших *тафси́ров* на *су́ру* 98, толкований к одной из «глав» Корана, начиная от Мука́тилы б. Сулайма́на (VIII в.), до идеолога «Братьев мусульман» Саййида Ку́тба (казнен в 1966 г.).

Фрагменты сочинений принадлежат авторам, представляющим важнейшие направления и школы, возникавшие внутри ислама на протяжении веков, и отражают широкий спектр мнений и оценок. Научно-методическое введение посвящено истории сложения текста Корана и мусульманской экзегетике, неразрывно связанной с важнейшими событиями мусульманской истории. Особое внимание уделено истории, переводу и истолкованию *су́ры* 98, выбранной в качестве образца для изучения.

Тексты иллюстрируются рукописными фрагментами из собрания СПбФ ИВ РАН, которые не только дают представление о подлинных рукописных сочинениях и видах почерков, но и могут помочь приобрести навыки в чтении рукописей. Последнее особенно важно сегодня, когда после методологического кризиса в коранистике, возникшего на рубеже 70—80-х гг., вновь осознается необходимость обращения к рукописным первоисточникам. Наша страна обладает имеющими мировое значение коллекциями восточных рукописей, многие из которых еще ждут своих исследователей и готовы подарить им радость настоящих открытий.

Работа студентов с текстами предполагает последовательное сопоставление текстов оригинала и русского перевода. После ознакомления с четырьмя из двенадцати приводимых фрагментов студенту предлагается попробовать свои силы в чтении соответствующих текстов в рукописи (раздел III). В этом разделе представлены также образцы основных коранических почерков. Для того, чтобы по окончании курса студент мог самостоятельно проверить свои знания и приобретенные навыки, часть приводимого в книге фрагмента *тафси́ра* ат-Табарий оставлена без перевода. Автор посчитал возможным лишь частично привести текст толкования ар-Рази на *су́ру* 98. Последнее по своему объему значительно превышает другие фрагменты.

При работе с текстами, представленными в этой книге, рекомендуется обращаться также к следующим публикациям: «Ислам. Акаде-

мический справочник» (М., 1991); к работам О. Г. Большакова «История халифата». Т. 1—3 (М., 1989—1998); Т. Ибрахима и Н. Ефремовой «Мусульманская Священная история. От Адама до Иисуса. Рассказы Корана о посланниках Божиих» (М., 1996); к работе Д. В. Фролова «Совершенство в коранических науках» (М., 2000), а также к находящимся в печати монографиям Е. А. Резвана «Коран и его мир», «Коран в России» и «Коран ‘Усмáна (Катта Лангар, Санкт-Петербург, Бухара, Ташкент)».

Санкт-Петербург,  
20 августа 1999 г.

Е. Резван



<sup>7</sup> Хрестоматия... С. 3.

## SUMMARY

*The Qur'ān and its exegesis* by E. A. Rezvan is a textbook for the Qur'ānic studies component of the *Introduction to Islamic studies* lecture course created by a group of St Petersburg scholars and published in the Russian Orientalists' professional journal *Narody Azii i Afriki* ("Peoples of Asia and Africa", 1989, N 3, p. 106—116; N 4, p. 107—116; N 5, p. 112—122). This is the first book in the series *Culture and Ideology of the Medieval Muslim Orient* founded and edited by E. A. Rezvan and sponsored by the Federal Program "Integration" intended as a collaborative environment for scholars in the Russian Academy of Sciences and universities.

The books in the series are united by a common methodological approach designed to facilitate students' introduction to the vocabulary and terminological apparatus of a group of very complicated texts created in Arabic and Persian between the 8th and 20th centuries. Tests of this proposed approach show that it is possible to start studying these texts at least a year and a half earlier than in the case of traditional teaching methods.

Each book includes a scholarly introduction, publication of a text in the original, and its parallel full or partial translation with detailed commentary. Most of the texts are illustrated with fragments from manuscript in order to introduce students to the manuscript tradition.

In the *Foreword*, the author elucidates the aims of the book. The main purpose of the book is to help a Russian-speaking audience to gain an impartial and concrete view of the Qur'ān and its exegesis as an important part of Islam, itself an elaborate and flexible ideological system.

The first four chapters contain basic information on the Muslim attitude toward the Revelation and its exegesis. For a concrete example, the translator provides a wide range of exegetic approaches and methods employed in the interpretation of *sūra* 98 by twelve Muslim exegetes of various theological and dogmatic affiliations who lived from the 8th century until recently and came from different parts of the Muslim world. The diversity of their understanding of the same Qur'ānic text reflects the variety of their aims, world outlooks and methods of interpretation, and in the final analysis, of ideological trends within what we call "classical Islam". Considering the exegetic texts in a historical perspective, we can evaluate the degree of continuity and novelty in the work of an exegete and observe the development of the Muslim exegetic tradition.

The book's intended audience is undergraduate students: Islamists, specialists in the humanities (students of religion, philosophers, historians, cultural studies, etc.), as well as all those interested in the history of Islam and its ideology.

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ . . . . .	5
<b>Раздел I. ВВЕДЕНИЕ . . . . .</b>	<b>10</b>
Глава 1. Коран как исторический источник и литературный памятник . . . . .	10
Глава 2. К истории сложения канона . . . . .	34
Глава 3. Мусульманская экзегетика . . . . .	70
Глава 4. <i>Сūra</i> 98 и ее толкования . . . . .	105
<b>Раздел II. ТЕКСТЫ . . . . .</b>	<b>113</b>
Муқатил б. Сулаймāн. Тафсир ал-Қур'ан («Толкование Корана») . . . . .	113
Ал-Бухарӣ. Ал-Джамӣ' ас-шаҳиҳ. Китāб ат-тафсир («Собрание истинных хадисов. Книга толкования Корана») . . . . .	118
Ат-Тустарӣ. Тафсир ал-Қур'ан ал-'азим («Толкование великого Корана») . . . . .	121
Ат-Табарӣ. Джамӣ' ал-байāн фи тафсир ал-Қур'ан («Собрание разъяснений к толкованию Корана») . . . . .	123
Аз-Замакхшарӣ. Ал-Кашшāф 'ан ҳақā'иқ ат-танзил («Раскрывающий истины откровения») . . . . .	133
Ат-Табарсий. Маджма' ал-байāн фи тафсир ал-Қур'ан («Собрание разъяснений к толкованию Корана») . . . . .	137
Ар-Рāзӣ. Мафāтиҳ ал-ғайб, или Ат-Тафсир ал-кабир («Ключи к сокрытому», или «Большое толкование Корана») . . . . .	150
Ибн 'Арабӣ. Ат-Тафсир («Толкование Корана») . . . . .	155
Ал-Байдāвий. Анвар ат-танзил ва-асрār ат-та'вил («Светочи откровения и тайны истолкования») . . . . .	161
Джалāl ад-Дин ал-Махалли и Джалāl ад-Дин ас-Суйути. Тафсир ал-Джалāлайн («Толкование Корана двух Джалāлей») . . . . .	165
Муҳаммад 'Абдо. Тафсир ал-Манār («Толкование Корана „Ал-Манār“») . . . . .	168
Саййид Қутб. Фи зилāl ал-Қур'ан («Под сенью Корана») . . . . .	172
<b>Раздел III. РУКОПИСИ . . . . .</b>	<b>182</b>
<b>SUMMARY . . . . .</b>	<b>201</b>

## CONTENTS

<b>FOREWORD . . . . .</b>	<b>5</b>
<b>Part I. INTRODUCTION . . . . .</b>	<b>10</b>
<b>Chapter 1. The Qur'an: historical source and literary monument</b> . . . . .	10
<b>Chapter 2. Emergence of the Canon</b> . . . . .	34
<b>Chapter 3. The Muslim Exegesis</b> . . . . .	70
<b>Chapter 4. Sūra 98 and its Exegesis</b> . . . . .	105
<b>Part II. TEXTS . . . . .</b>	<b>113</b>
<b>Muqātil b. Sulaymān. Tafsir al-Qur'an</b> ("A Commentary on the Qur'an") . . . . .	113
<b>Al-Bukhari. Al-Jami' as-shahih. Kitab at-tafsir</b> ("A Collection of genuine hadiths. The Book of the Commentary on the Qur'an") . . . . .	118
<b>At-Tustari. Tafsir al-Qur'an al-'azim</b> ("A Commentary on the Great Qur'an") . . . . .	121
<b>At-Tabari. Jami' al-bayan fi tafsir al-Qur'an</b> ("A Collection of Elucidations towards the Commentary on the Qur'an") . . . . .	123
<b>Az-Zamakhshari. Al-Kashshaf 'an haqa'iq at-tanzil</b> ("The Unveiler of the Truths of the Divine Revelation") . . . . .	133
<b>At-Tabarsi. Majma' al-bayan fi tafsir al-Qur'an</b> ("A Collection of Elucidations towards the Commentary on the Qur'an") . . . . .	137
<b>Ar-Razi. Mafatih al-ghayb or at-Tafsir al-kabir</b> ("The Keys to the Unseen", or "The Great Commentary on the Qur'an") . . . . .	150
<b>Ibn 'Arabi. At-Tafsir</b> ("A Commentary on the Qur'an") . . . . .	155
<b>Al-Baydawi. Anwar at-tanzil wa asrar at-ta'wil</b> ("The Lights of the Revelation and the Mysteries of Interpretation") . . . . .	161
<b>Jalal ad-Din al-Mahalli and Jalal ad-Din as-Suyuti. At-Tafsir al-Jalalayn</b> ("The Commentary on the Qur'an by Two Jalals") . . . . .	165
<b>Muhammad 'Abduh. Tafsir al-Manar</b> ("The "Al-Manar" Commentary") . . . . .	168
<b>Sayyid Qutb. Fi zilal al-Qur'an</b> ("In the Shadow of the Qur'an") . . . . .	172
<b>Part III. MANUSCRIPTS . . . . .</b>	<b>182</b>
<b>SUMMARY . . . . .</b>	<b>201</b>

Серия  
«КУЛЬТУРА И ИДЕОЛОГИЯ МУСУЛЬМАНСКОГО ВОСТОКА»

**Е. А. Резван**  
**КОРАН И ЕГО ТОЛКОВАНИЯ**  
**(Тексты, переводы, комментарии)**

*Учебное издание*

ISBN 5-85803-162-5

Набор — *Е. А. Резван*  
Редактор и корректор — *Н. В. Пивоварёнок*  
Технический редактор — *Е. М. Денисова*  
Выпускающий — *О. И. Трофимова*

Макет подготовлен издательством  
«Петербургское Востоковедение»

ЛР № 065555 от 05.12.1997 г.  
Издательство «Петербургское Востоковедение»  
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Подписано в печать 15.11.2000. Формат 60×90 1/16  
Гарнитура основного текста «Таймс»  
Печать офсетная. Бумага офсетная.  
Тираж 1000 экз. Объем 13 печ. л.  
Заказ № 3596

Отпечатано с оригинал-макета  
в Академической типографии «Наука» РАН  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

---

**СЛЕДУЮЩАЯ КНИГА В СЕРИИ:**

---

**Ф. И. Абдуллаева**  
**ПЕРСИДСКАЯ КОРАНИЧЕСКАЯ**  
**ЭКЗЕГЕТИКА**  
**(ТЕКСТЫ, ПЕРЕВОДЫ, КОММЕНТАРИИ)**

Хрестоматия является первой попыткой на основе оригинальных источников — персидских комментариев к Корану от самых ранних, начиная с X в., до современных, дать студентам-иранистам общее представление об истории и формировании религии, играющей настолько важную роль в формировании мировоззрения иранского народа, что он более двадцати лет тому назад в большинстве своем искренне провозгласил свою страну Исламской республикой.

В первых двух частях приводятся толкования к трем важнейшим *айатам* второй *суры* «Ал-Бакара» («Корова»), которая, согласно преданию, была наиболее угодна Пророку: Тронному *айату* (255), *айату* о нарушении субботы (64) и *айату* о грехопадении ангелов (102), который является основополагающим в теории мусульманской магии. Средневековые трактаты по коранической экзегезе представлены, в основном, факсимильными текстами, которые снабжены переводами и комментариями.

В качестве приложений помещены фрагменты никогда ранее не публиковавшихся магических рукописей из собрания СПбФ ИВ РАН.

Издание призвано выполнить двойную роль: предлагаемые для чтения тексты, с одной стороны, представляют интерес с точки зрения изучения языковых особенностей новоперсидского языка со времени его становления как литературного, а с другой — непосредственное знакомство с богословскими произведениями избавит студента от возможных религиозоведческих ошибок в будущем.

---

**издательство**  
**«Петербургское Востоковедение»**

191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18  
Для корреспонденции: 198152, Санкт-Петербург, а/я 111  
Телефон/факс: (812) 311 62 83  
E-mail: pvcentre@mail.ru

Представительство в Интернете: <http://www.pvcentre.agava.ru>  
(оперативная информация о выходящих книгах, электронный каталог всех книг издательства, персональные странички авторов, избранные материалы в on-line доступе: статьи, переводы, библиография)

---



## В СЕРИИ «ORIENTALIA» ГОТОВИТСЯ КНИГА:

**Е. А. Резван**

### **КОРАН И ЕГО МИР**

Судьбы отечественного исламоведения сложились так, что по ряду причин научное введение к Корану до конца XX века так и не было написано. Работа Е. А. Резвана не только восполняет этот пробел, но и дает исламооведам, историкам, философам, религиоведам богатый материал для размышлений и сопоставлений.

Исследование Е. А. Резвана — результат пятнадцати лет работы по изучению текста Корана и других коранических источников. Многочисленные публикации автора, предшествовавшие написанию данной работы, позволили ему сформулировать основную цель исследования по-настоящему широко роль и место Корана в жизни мусульманского общества, история изучения этого памятника как на мусульманском Востоке, так и в Европе, апробация новых компьютерных методик учета и анализа имеющегося материала, связанного с ранней историей Корана. Своеобразие подхода обусловлено двумя взаимосвязанными задачами: рассмотрением различных аспектов взаимоотношений внутри системы «Коран—общество» (Коран и общество Аравии рубежа VI—VII вв., Коран и мусульманское общество VIII—XX вв., Коран в Европе и России) и поисками путей разрешения методологических проблем ранней истории Корана на основе новых информационных технологий.

Книга содержит более 100 цветных и черно-белых иллюстраций. Кроме того часть ее тиража планируется дополнить аудиозаписями различных стилей рецитации на CD-ROM. Только таким образом читатель сможет получить представление о различиях, допускаемых существующей традицией. Диск содержит образцы рецитации первой сūры Корана «Ал-Фātiха», дает краткую информацию о стилях рецитации. Аудиозапись сопровождается демонстрацией образцов коранической каллиграфии из собрания СПбФ ИВ РАН.

Практически одновременная публикация книги на русском, английском и французском языках свидетельствует о большом интересе к ней не только со стороны коллег автора, но и широкой читающей аудитории.

Из ОТКЛИКОВ НА РУССКУЮ И АНГЛОЯЗЫЧНУЮ (ЖУРНАЛЬНУЮ) ВЕРСИИ РАБОТЫ.

«Это — введение в коранистику, значительная часть которой создана в ее сегодняшнем виде автором этой работы и в этой работе»

*М. Б. Пиотровский, член-корреспондент РАН*

« Грандиозно и разнообразно — крупный вклад в востоковедение »

*И. М. Стеблин-Каменский, член-корреспондент РАН*

«Fine collection, I am most impressed by it. Waiting for the separate publication»

*Prof. Michael Carter, Norway*

«The new impetus for Qur'anic studies»

*Prof. Andrew Rippin, Canada*

«My congratulations on your Qur'anic series! I already bound it separately»

*Prof. Sergio Naja Nosedá, Italy*

«I read it with great interest and attention. Exciting!»

*Dr. Christoph Heger, Germany*

### **Коротко об авторе**



Ефим Резван — главный редактор международного научного журнала «Manuscripta Orientalia», заместитель директора Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, автор десятков научных работ, опубликованных на русском, английском, арабском, французском, немецком, японском и итальянском языках.

Основная сфера его научных интересов — коранистика. Помимо журнальных и энциклопедических статей, разделов в коллективных монографиях им подготовлена (совместно с А. Н. Вейраухом) публикация первого русского перевода Корана Д. Н. Богуславского (СПб., 1995), монографии «Коран и его мир» (СПб. (в печати)), книга выходит также в английском и частично в арабском переводах), «Коран в России» (Дубай (в печати), на арабском языке), «Коран 'Усмāна (Катта Лангар, Санкт-Петербург, Бухара, Ташкент)» (СПб.; Дубай (в печати) русское, английское и арабское издания). Он является участником международного научного проекта «Энциклопедия Корана».

Вторая область его научных интересов — история российско-арабских отношений. Здесь им опубликована серия монографий «Русские корабли в Заливе. Материалы Центрального Государственного архива ВМФ» (арабское издание — М., 1990; английское издание — Лондон, 1994), «Хаджж сто лет назад: 'Абд ал-'Азиз Давлетшин и его секретная миссия в Мекку, 1898 г.» (Бейрут, 1994, на арабском языке). Арабское издание следующей книги из этой серии — «Арабская лошадь в России» — вскоре выйдет из печати в ОАЭ.

Е. А. Резван — один из организаторов выставки «От Багдада до Исфагана. Миниатюра и каллиграфия из коллекции СПбФ ИВ РАН» (Париж—Нью-Йорк—Лугано—Зальцбург) и соавтор ее фундаментального каталога (Милан, 1995, французское, английское, немецкое и итальянское издания).

Широко применяя в работе новые информационные технологии, Е. А. Резван явился инициатором разработки и одним из создателей специализированного программного обеспечения, в том числе системы автоматического распознавания арабского шрифта, наиболее популярной сегодня на арабском Востоке. Он является автором и координатором проекта «Азиатский музей. Шедевры Санкт-Петербургской академической коллекции восточных рукописей» (на CD-ROM), главным редактором ряда научных серий.

Е. А. Резван удостоен почетной награды Университета Сока (Токио, 1998), золотой медали в ознаменование 100-летия Саудовского королевства (Эр-Рияд, 1999), премии Комитета мусульман Азии (Ташкент, 1998, как один из авторов энциклопедического словаря «Ислам на территории бывшей Российской империи»).